

| | |
|-------------------------------|---|
| Pologne | communauté d'acquêts |
| Portugal | participation aux acquêts |
| République dominicaine | communauté d'acquêts |
| Chine (République populaire) | communauté d'acquêts |
| Roumanie | participation aux acquêts |
| Russie (Fédération de Russie) | participation aux acquêts |
| Singapour | séparation de biens |
| Slovaquie | communauté d'acquêts |
| Slovénie | communauté d'acquêts |
| Soudan | séparation de biens |
| Sri Lanka | séparation de biens |
| Suède | séparation de biens ; communauté de biens après la dissolution du mariage. Les dispositions des biens fonciers faisant partie de la communauté et servant au logement de la famille, peuvent être révoquées dans le cas où l'autre époux ne les a pas approuvées. |
| Suisse | participation aux acquêts ; durant le mariage, chaque époux reste propriétaire des biens apportés en mariage et de biens acquis durant le mariage et en dispose seul. Après dissolution du mariage, les acquêts sont partagés. |
| Syrie | séparation de biens |
| Tadjikistan | communauté d'acquêts |
| Taiwan | séparation de biens avec compensation; à défaut de convention contraire, le mari a le droit d'administrer les biens |
| Tanzanie | séparation de biens |
| Tchad | séparation de biens |
| Tchéquie (République tchèque) | communauté d'acquêts |
| Thaïlande | communauté d'acquêts |
| Tunisie | séparation de biens |
| Turkménistan | communauté d'acquêts |
| Turquie | depuis le 1er janvier 2002 participation aux acquêts (voir : Suisse); auparavant: séparation de biens |
| Ukraine | communauté d'acquêts |
| Venezuela | communauté d'acquêts |
| Viêt Nam | communauté d'acquêts |

NOTARIAL PRACTICE

Certification de Signature - Certification de Copie

Certificate verifying Signature - Certificate of a true Copy

réalisé par Deutsches Notarinstitut (Institut Notarial Allemand), Würzburg¹

Section "Notarial Practice"

In this section "Notarial Practice" we want to show you examples of notarial documents or other documents important for the notarial practice. The following forms show examples of a certificate verifying signature and a certificate of a true copy. The examples are meant to enable you to understand a certificate from the respective country - but also to give you a sample in case you yourself have to issue a certificate in the respective language.

Rubrique "Pratique notarial"

Sous la rubrique "Notarial Practice" nous voulons vous présenter des exemples d'actes notariés ou d'actes impor-

tants pour la pratique notariale de différents pays. Les formules suivantes sont des exemples de légalisations de signatures et de certifications de copies de différents pays européens. Ils sont censés vous aider à mieux comprendre les actes étrangers qui vous sont éventuellement présentés, mais également à rédiger des actes dans une autre langue.

¹ avec la collaboration de/based on contributions by:
Pedro Carrión de Parada, notaire à Reus (Taragona), Espagne;
Edmond Gresser, notaire associé à La Wantzenau, France;
Emanuele Calò, Consiglio Nazionale del Notariato, Rome, Italie;
 Koninklijke Notariële Beroepsorganisatie (KNB), La Haye Pays Bas;
Robert Urquhardt, scrivener, London, Grande Bretagne.

Rubrik "Notarielle Praxis"

In der Rubrik "Notarial Practice" wollen wir Ihnen Beispiele notarieller Urkunden oder für die notarielle Praxis wichtiger Urkunden aus verschiedenen Ländern vorstellen. Die nachfolgenden Muster bringen Beispiele für eine Unterschriftsbeglaubigung und eine Abschriftsbeglaubigung aus verschiedenen europäischen Ländern. Sie sollen Ihnen sowohl Verständnishilfen geben, falls Ihnen Urkunden aus dem betreffenden Land vorgelegt werden - aber auch eine Arbeitshilfe bieten, falls Sie selbst eine Beglaubigung in der betreffenden Fremdsprache vornehmen müssen.

Rubrica "Pratica Notarile"

Sulla rubrica "Notarial Practice", vogliamo presentare esempi di atti notarili o atti importanti per la pratica dei notai che vengono usati nei paesi diversi. I modelli seguenti sono esempi per l'autenticazione di firme e di copie di diversi paesi europei. Devono servirLe alla comprensione di atti stranieri che Le sono eventualmente presentati, ma rappresentano anche un aiuto per il caso che Lei deve autenticare un atto in una lingua straniera.

Sección "Práctica Notarial"

En la sección "Notarial Practice" queremos presentarle ejemplos de actos notariales de diferentes países, o de actos importantes para la práctica notarial. Los formularios siguientes son ejemplos de legitimaciones de firmas y de notas de expedición de copias de diferentes países europeos. Tienen la finalidad de ayudarles a la comprensión de los actos extranjeros que les sean presentado, pero también ofrecerles una ayuda en el supuesto de que tengan que autorizar un acto en una lengua extranjera.

1. Allemagne/Germany

1.1. Unterschriftsbeglaubigung (certification de signature)

Hiermit beglaubige ich vorstehende, vor mir geleistete Unterschrift von ... (Name), wohnhaft in ... (Adresse), geboren am ..., (nach Angabe im gesetzlichen Güterstand der Zugewinnngemeinschaft lebend), ausgewiesen durch Personalweis (oder: persönlich bekannt).
... (Ort), den ... (Datum)
(Unterschrift und Siegel des Notars)

Certificate verifying signature

I hereby certify the above signature of ... (name), residing at ... (address), born on ... (date of birth), who told me that he is married under the German statutory matrimonial property regime of separation of property with equalisation of gains (*Zugewinnngemeinschaft*) and identified himself by means of his identity card (or: personally known to me). ... (place), the ... (date)
(notary's signature and seal)

1.2. Abschriftsbeglaubigung (certification de copie)

Hiermit beglaubige ich die Übereinstimmung der vorstehenden Abschrift mit der mir vorgelegten Urschrift.
... (Ort), den ... (Datum)
(Unterschrift und Siegel des Notars)

Certificate of a true copy

I hereby certify that the above copy is a true copy of the original which has been produced to me.
... (place), the ... (date)
(notary's signature and seal)

1.3. Registerbescheinigung (certificat du registre du commerce)²

Aufgrund Einsicht in das Handelsregister am ... (Datum der Einsicht) bescheinige ich hiermit:
1. Im Handelsregister des des Amtsgerichtes ... (Ort) ist unter HRB ... (Nummer der Eintragung) die Gesellschaft-GmbH (Firma der Gesellschaft) eingetragen.
2. Als Geschäftsführer sind eingetragen:
a) Herr ... (Name), (Beruf), geboren am ...
b) Frau ... (Name), (Beruf), geboren am ...
beide je für sich allein vertretungsberechtigt und von den Beschränkungen des § 181 BGB befreit.
... (Ort), den ... (Datum)
(Unterschrift und Siegel des Notars)

Certificat notarial du registre du commerce

En vertu d'une consultation du registre du commerce faite le ... (date), je certifie

1. Dans le registre du commerce du tribunal ... (place du registre), est immatriculée la société de responsabilité limitée „....-GmbH“ (nom de la société) sous le numéro HRB
2. Dans le registre du commerce, sont immatriculés comme gérants de la société:
 - a) M. (nom, profession, date de naissance), ...
 - b) Mme. (nom, profession, date de naissance), ...

Selon le registre, ces deux gérants ont le pouvoir de représenter la société seul; ils sont libérés des restrictions de l'article 181 BGB (Code Civil Allemand)³

... (lieu), le ... (date)
(signature et sceau du notaire)

Notarial certificate of incorporation of a company:

I hereby certify that, according to the Companies' Register which I have inspected on (date):

- 2 Under German law, the notarial certificate of incorporation is sufficient proof of the company's registration and of the power of the named directors to represent the company. It has the same probative value as a certified copy of the Companies' Register itself (§ 21 BNotO – *Bundesnotarordnung* – German Notarial Act).
Conformément à la loi allemande, le certificat du notaire est une preuve suffisante de l'immatriculation d'une société aux registres du commerce et des pouvoirs des gérants qui représentent la société. Il a la même force probante que la copie certifiée du registre du commerce. (art 21 BNotO – *Bundesnotarordnung* – loi relative au notariat allemand).
- 3 l'article 181 BGB interdit que le gérant conclue un contrat avec lui-même ou qu'il représente en même temps la société et les tiers.

1. In the Companies' Register of the Local court of ... (place of the register), the ...-GmbH (name of the limited company) is registered under registration number HRB (registration number).

2. In the Companies' Register, the following directors are registered:

a) Mr. (name), (profession), born ...

b) Mrs. (name), (profession), born ...

According to the register, both have the power to represent the company individually and both are not bound by the restrictions of article 181 BGB (German Civil Code) (which limits a representative's power to enter into contracts with himself or with himself representing also a third party at the same time).

... (place), the ... (date)

(notary's signature and seal)

2. Angleterre/England

2.1. Notarial attestation to an individual signing a Deed

I, ... a Scrivener Notary of the City of London, and elsewhere in England, and by Royal Authority duly admitted to practise in the said City,

DO HEREBY CERTIFY AND ATTEST:

THAT the hereunto annexed Power of Attorney was this day signed and executed as a Deed, in due form of English Law, in my presence, and in that of ... and ..., the two thereto subscribing witnesses, by ... the Donor therein named and described, who identified himself/herself to me to my satisfaction.

IN TESTIMONY WHEREOF I have hereunto set my hand and affixed my ... Seal of Office in the City of London aforesaid, this ... day of ... two thousand and ...

2.2. Execution by a Company as a Deed

I, (scrivener's name), a Scrivener Notary of the City of London, and elsewhere in England, and by Royal Authority duly admitted to practise in the said City,

DO HEREBY CERTIFY AND ATTEST

THAT the hereunto annexed Power of Attorney was signed and executed in due form of English law on this day in my presence for and on behalf and as the Deed of the English Company styled ... a Company incorporated and existing under the laws of England, registered at the Companies Registration Office for England and Wales under No. ... and having its Registered Office at ... by ... (name of director and secretary) whose identities I attest, one of the Directors and the Secretary (or two Directors) respectively of the said Company.

AND THAT the said Power of Attorney being so signed, is binding on the said Company in accordance with the regulations thereof and the provisions of English law relating to Companies.

IN TESTIMONY WHEREOF I have hereunto set my hand and affixed my Seal of Office in the City of London aforesaid, this ... day of .. two thousand and ...

2.3. Execution by an English Company under Seal⁴

I, (scrivener's name), a Scrivener Notary of the City of London, and elsewhere in England, and by Royal Authority duly admitted to practise in the said City,

DO HEREBY CERTIFY AND ATTEST:

THAT the Seal affixed at foot of the hereunto annexed Power of Attorney is the genuine Common Seal of the English Company styled (company's name) a limited liability Company duly incorporated and existing under the laws of England, duly registered at the Companies Registration Office for England and Wales under No. ..., with Registered Offices situate at ...;

THAT the signatures "... " and "... " set and subscribed opposite the said Seal are truly those of ... and ... one of the Directors and the Secretary (or two Directors) thereof, who signed in my presence at foot of the said Power of Attorney on this day in London.

AND THAT the said Power of Attorney so sealed and signed is duly executed by and is binding on the said Company in accordance with the provisions of English law relating to companies.

IN TESTIMONY WHEREOF I have hereunto set my hand and affixed my Seal of Office in the City of London aforesaid, this ... day of ... two thousand and ... (date).

2.4. True copy notarial attestation

I, ... a Scrivener Notary of the City of London, and elsewhere in England, and by Royal Authority duly admitted to practise in the said City,

DO HEREBY CERTIFY AND ATTEST:

THAT the hereunto annexed documents are respectively true and faithful photocopies of original ... which have been this day produced to me; I the said Notary, having carefully compared the said photocopies with their said originals, produced to me for the purpose, and found the same to agree therewith.

IN TESTIMONY WHEREOF I have hereunto set my hand and affixed my Seal of Office in the City of London aforesaid, this ... day of ... two thousand and ...

3. Espagne/Spain

3.1. Certification de signature

3.1.1. Modelo general - firma puesta en presencia del Notario

LEGITIMACION.- Yo,, Notario del Ilustre Colegio Notarial de, con residencia en, **LEGITIMO** la firma de **DON/DOÑA** (datos personales), a quien he identificado por su reseñado D.N.I. (o pasaporte), por haber sido puesta en mi presencia, quedando anotado este testimonio bajo el número de mi Libro Indicador.

En (lugar), a ... de ... del año dos mil
DOY FE.-

4 For the differences between instruments under hand and deeds and the specifics of document executed under a company's seal, comp. *Claudet*, National Report England, Notarius International 2002, 39 (in this edition).

Signature signed in the notary's presence:

I, ... notary of the Honorable Chamber of Notaries of ..., with my office at ... , hereby CERTIFY the signature of MR./MRS. ... (name, address etc.), whom I identified by his identity card (or passport), and who signed in my presence, testimony of which I register under number ... of my register of documents.

In ... (place), the ... (date), I GIVE PUBLIC FAITH. (notary's signature and seal)

3.1.2. Firma cotejada con otra que consta en el protocolo

LEGITIMACION.- Yo,, Notario del Ilustre Colegio Notarial de, con residencia en, LEGITIMO la firma de DON/DOÑA (datos personales), al ser, a mi juicio, la de su uso habitual, por coincidir con la obrante en mi Protocolo, quedando anotado este testimonio bajo el número de mi Libro Indicador.

En (lugar), a de del año dos mil (fecha). DOY FE.-

Signature identical with signature of previous notarial act:

... the signature of Mr./Mrs. ... , which is, according to my judgement, his/her usual signature because it is identical with the one contained in my notarial acts, testimony of which ... (rest as model 3.1.1.)

3.1.3. Firma cotejada con la del documento nacional de identidad (o del pasaporte)

LEGITIMACION.- Yo,, Notario del Ilustre Colegio Notarial de, con residencia en, LEGITIMO la firma de DON/DOÑA (datos personales), al ser, a mi juicio, la de su uso habitual, por coincidir con la que figura en su reseñado Documento Nacional de Identidad (o pasaporte), que tengo a la vista, quedando anotado este testimonio bajo el número de mi Libro Indicador.

En (lugar), a de del año dos mil (fecha). DOY FE.

Signature identical with signature in I.D. or passport:

... the signature of Mr./Mrs. ... , which is, according to my judgement, his/her usual signature because it is identical with the one contained in his/her national identity card (or passport), testimony of which ... (rest as model 3.1.1.)

3.1.4. Firma que el Notario ya conoce

LEGITIMACION.- Yo,, Notario del Ilustre Colegio Notarial de, con residencia en, LEGITIMO la firma de DON/DOÑA (datos personales), al ser, a mi juicio, la de su uso habitual, y serme conocida, quedando anotado este testimonio bajo el número de mi Libro Indicador.

En (lugar), a de del año dos mil (fecha). DOY FE.

The Notary knows the signature:

... the signature of Mr./Mrs. ... , which is, according to my judgement, his/her usual signature as I personally know it, testimony of which ... (rest as model 3.1.1.)

3.1.5. Firma que consta ya puesta pero que el propio interesado reconoce como propia en presencia del Notario

LEGITIMACION.- Yo,, Notario del Ilustre Colegio Notarial de, con residencia en, LEGITIMO la firma de DON/DOÑA (datos personales), a quien he identificado por su reseñado D.N.I. (o pasaporte), al reconocermelo el mismo interesado como propia la que figura en el documento, quedando anotado este testimonio bajo el número de mi Libro Indicador.

En(lugar), a de ... del año dos mil (fecha). DOY FE.-

Signature acknowledged before the notary:

I, ... notary of the Honorable Chamber of Notaries of ..., seated in ... , hereby certify the signature of Mr./Mrs. ... (name, address etc.), whom I identified by his identity card (or passport), and who acknowledged to me that this is his/her signature, testimony of which ... (rest as model 3.1.1.)

3.2. Certification de copie d'un acte notarié - Certificat of a true copy of a notarial act⁵

Pretendo a continuación exponer de una manera concisa y esquemática los requisitos formales que debe revestir la expedición de copias autorizadas de documentos otorgados ante Notario español y que conforman el protocolo notarial. De las copias en general tratan los artículos 221 y siguientes del Reglamento Notarial español (versión última del Decreto de 2 de junio de 1944).

Para la exposición de la materia propongo a continuación una primera versión de lo que puede decir un "pie de copia", que iremos matizando a continuación a lo largo del texto, sirviéndonos para ello de diversas llamadas numéricas que hago en el mismo.

"PRIMERA (1) COPIA de su matriz, con la que concuerda en número y contenido (2) y donde queda anotada (3), que expido (4) para ... (5), (6), en ... (7) folios de papel timbrado para usos notariales, serie y número ... (8), que signo, firmo, rubrico y sello (9), y en otro folio de igual serie, nº ..., para notas fiscales y registrales (10), que igualmente rubrico y sello, en ... (11), mi residencia, a ... (dita) de ... (mes) de dos mil ... (año) (12). DOY FE."

English translation: „FIRST (1) COPY of the original, which is identical in number and content (2) and whose issuance has been noted on the original (3), which I (4) issue for ... (5), (6), in ... (7) pages of stamp paper for notarial use, series and number ... (8), which I signed (with the notary's initials on each page), undersigned (at the end) and sealed (9) and to which I annex another page of the same series, number ... , for notes concerning taxes and registration (10), which I equally sign and seal, in ... (11), my seat of office, this ... (date) (12). I GIVE PUBLIC FAITH. (notary's signature and seal)

3.2.1. English Summary (of the following explanations):

(1) Only the **first copy is enforceable** by execution.

(2) The certificate has to mention, if it is just a **partial copy**. (3) The issuance of a copy has to be **noted on the original**. (4) If the copy is issued by the successor or by the representative of the **notary** who notarized the original act, the certificate must say so. (5) The certificate must state **to whom it is issued**. (7/8) series and number of pages of **stamp paper**.

⁵ explications de/explicado by/introducción al derecho Español de Pedro Carrión de Parada, notario en Reus (Taragona), España.

(9) **Each page** has to be signed (**initials only**) and sealed by the notary. The certificate has to be signed at the **end** by the notary with his **full signature** and sealed as well. (10-12) additional (empty) page for tax purposes and registration, place and date of issuance.

3.2.2. Exposición completa en Español:

(1) **Numeración correlativa** (arts. 238.1, 239 y 240 del R.N.): Por regla general es preciso especificar de que copia se trata, numerándolas correlativamente; o sea, se dirá si es primera o segunda o posterior copia de la matriz. ¿Cómo se lleva la numeración? Ordenadamente por el propio notario, con relación a las obtenidas por cada interesado (vide art. 239 del Reglamento Notarial).

¿Cuál es la razón por la que se le asigna número a la copia? En principio sólo la primera copia de escrituras que contengan obligación exigible en juicio ejecutivo tienen, por sí sin más, fuerza ejecutiva. Para que la tengan también las segundas o posteriores es preciso que lo consientan aquellos de quienes se pueda exigir ejecutivamente el cumplimiento de una obligación o sus sucesores, o que se disponga en tal sentido por juez competente.

Al expedir tales segundas o posteriores copias el Notario hará constar si tienen o no fuerza ejecutiva siempre que el contenido del documento, como ya se ha dicho, consista en una obligación exigible en juicio ejecutivo.

Al expedir segundas o posteriores copias se insertarán antes del pie de copia todas las notas que aparezcan en la escritura matriz (por ejemplo, entre otras, las notas de expedición de copias anteriores).

Cuando las segundas o posteriores copias se hayan expedido en cumplimiento de mandamiento judicial se mencionará éste, pudiendo comenzar el pie de copia de la siguiente manera: “SEGUNDA COPIA de su matriz, con la que concuerda en número y contenido y donde queda anotada, que expido, en cumplimiento de mandamiento judicial, para ...”.

Excepcionalmente, no es preciso indicar el carácter o numeración de las copias:

- a) En los poderes y testamentos.
- b) En las transmisiones de dominio si no hubiere precios o sumas aplazadas.
- c) En la de los negocios jurídicos que no contengan obligación exigible en juicio ejecutivo.
- d) En las actas notariales.

(2) **Copia literal total o parcial:** La copia es siempre reproducción literal, fiel y exacta de la matriz original; en consecuencia, se encabezarán con el número que en el protocolo tenga la matriz y su redacción será la que les corresponda a la matriz una vez hechas las correcciones salvadas (no hay que reproducir errores para luego decir que se han recitificado). Se respetarán las mismas limitaciones que existen para las matrices en cuanto a clase de papel, grafía, márgenes, número máximo de líneas por página y de sílabas por línea.

Si la matriz carece de firma o presenta lagunas en su texto, se hará constar así en caracteres destacados por el subrayado o diverso color o tipo de letra.

Si en la matriz hay documentos complementarios incorporados el notario los reproducirá en cuantas copias expida, a menos que sean éstas parciales.

Y es que, en efecto, la copia puede ser íntegra y total o sólo parcial. Dependerá, en la mayor parte de los casos, del interés legítimo del solicitante de la copia, o sea, de si tiene o no derecho a conocer el contenido íntegro del documento. Podrán librarse copias parciales a instancia del interesado, por ejemplo, en caso de particiones de bienes, permutas, divisiones de comunidades, disposiciones en favor de un legatario, omitiendo todo lo que se considere que no es de su interés.

Si la copia es total no es preciso decirlo; en cambio, si es parcial bastará con intercalar esta palabra a continuación de “copia” figurando el pie de copia con el siguiente texto: “ES PRIMERA COPIA PARCIAL de su matriz ...”. El notario deberá añadir en el pie de copia, bajo su responsabilidad, lo siguiente: “Doy fe de que en lo omitido no hay nada que amplíe, restinja, modifique o condicione lo inserto.”

(3) **Nota en la matriz de expedición de copia.** El hecho de haber expedido copia autorizada obliga a reflejarlo al pie o al margen de la propia matriz o en la siguiente, si en aquella no quedase espacio. El texto puede ser el siguiente:

“NOTA: En Reus, el mismo día de su otorgamiento (o bien el día ... -sin que puedan pasar más de cinco días desde su otorgamiento) y para ... (datos personales e interés del beneficiario) libro (si no es el notario titular del protocolo se debe decir quien la expide y si es sustituto) copia (decir el número) en ... folios (o pliegos) de papel timbrado para uso exclusivo de documentos notariales, serie ..., números DOY FE.- (sigue media firma del notario que la haya librado).”

Si en la misma fecha se expiden varias copias primeras, segundas o posteriores del mismo documento se hará constar la expedición de todas en una sola nota.

(4) **Notario que libra la copia.** Si la expide el notario autorizante de la matriz no se dice nada; en cambio, si la expide otro notario, sea el actual titular de la notaría, sea otro que actúa en sustitución de éste, se hace constar el nombre de quien la libra y el carácter con que tiene la matriz.

El texto podría ser el siguiente: “PRIMERA COPIA de su matriz, con la que concuerda en número y contenido y donde queda anotada que expido yo, Pedro ..., actual titular de la Notaría o sustituto del actual titular de la notaría para, en ... (continúa la versión general).”

(5) **Persona a cuyo favor se libra la copia.** Se dice siempre el nombre de la persona para quien se expide la copia y, convenientemente, debe expresarse la relación de filiación o apoderamiento o de cualquier otra naturaleza que ha bastado al notario que ha expedido la copia para apreciar el interés legítimo de esta persona.

(6) **Supuestos especiales:** limitación de efectos/ expedición de copias de testamentos.

A veces es conveniente limitar los efectos que ha de producir la copia, cuando es solicitada por una persona que sólo tiene un interés indirecto en la misma. Pensemos, por ejemplo, en un comprador de una vivienda que quiere registrarla pero que no puede por no estarlo previamente otro título traslativo anterior de la misma vivienda. En tal caso solicita copia de ese título previo y la obtiene aunque con efectos limitados exclusivamente a lograr la inscripción de los diversos títulos otorgados de esa vivienda.

El texto podría ser el siguiente: “TERCERA COPIA de su matriz, con la que concuerda en número y contenido y donde queda anotada que expido para ..., a los solos efectos de lograr la inscripción en el Registro de la Propiedad de la escritura de compraventa autorizada por ... el día ..., número ... de su protocolo, en ... folios de papel timbrado para usos notariales, serie y número: ..., que signo, firmo, rubrico y sello, y en otro folio de igual serie, nº. ..., para notas fiscales y registrales, que igualmente rubrico y sello, en Reus, mi residencia, a ... de julio de dos mil uno. DOY FE.”

Otro caso frecuente que se da en la práctica es el de la expedición de copias autorizadas del testamento una vez fallecido el otorgante. En el pie de copia debe indicar el notario que se le ha acreditado o que le consta de ciencia cierta el fallecimiento del testador y, en su caso, el parentesco de los peticionarios de la copia o su derecho a obtenerla, caso de que no resulte justificado en el testamento.

El texto podría ser el siguiente: “COPIA de su matriz, con la que concuerda en número y contenido y donde queda anotada que expido para ..., hijo del testador/en la persona de su apoderado en virtud del poder otorgado ante el notario de ... don ... el día ..., número ... de su protocolo, previa acreditación del fallecimiento del testador mediante certificación del Registro Civil, en ... folios de papel timbrado para usos notariales, serie y número ..., que signo, firmo, rubrico y sello, en Reus, mi residencia, a ... de julio de dos mil uno. DOY FE.”

(7) **Número de folios.** Debe indicarse el número de folios (o, en caso, de pliegos) en que queda extendido el documento.

(8) **Serie y numeración de los folios.** Debe reflejarse también la serie y numeración de los folios o pliegos empleados para la copia, así como el del folio o pliego que se una a la copia para la consignación de notas por los Registros y oficinas públicas. La numeración podrá consignarse en cifras. El papel ha de ser siempre timbrado especial, de uso exclusivo para documentos notariales (a cada notario se le facilita el papel que solicita por su propio Colegio notarial).

La expedición de las copias autorizadas exige el cumplimiento de una serie de medidas de seguridad por parte de los notarios:

- empleo de papel timbrado de uso exclusivo para documentos notariales
- identificación de los folios (número, serie y numeración)
- que esté firmado, signado, rubricado y sellado por el notario que libra la copia
- si hay errores en las copias, que estén debidamente salvados de igual forma que los que se sufren en las matrices, bien en la propia nota de suscripción de la propia copia antes del signo, firma y rúbrica del notario, bien por nota posterior autorizada de igual modo que la copia.
- que lleve el sello de seguridad

(9) **Autorización: firma, rúbrica, signo y sello del notario.** A continuación del pie de copia el notario que la libre deberá: firmar, signar, poner la rúbrica y su sello, además del sello de seguridad. La rúbrica y el sello del notario se harán constar también en los folios o pliegos anteriores a aquél en que consta el pie de copia.

(10) **Folio añadido para notas especiales.** En ciertos casos, cuando se trata de documentos cuyas copias han de ser presentadas en ciertas oficinas públicas (liquidación de impuestos o inscripción en Registros), a la copia debe unirse un folio o pliego más para recoger las notas de esos Registros y oficinas públicas (básicamente notas de inscripción en el Registro de la Propiedad, o en el Mercantil, o en el de Cooperativas, etc. y notas de haber liquidado los impuestos). Este folio, o en su caso pliego, debe ir también rubricado y sellado por el notario que libre la copia, quien debe además reflejar su serie y numeración en el pie de copia.

(11) **Lugar de expedición de la copia.** En el pie de copia debe indicarse el lugar en el que se libra la misma.

(12) **Fecha de expedición de la copia.** En el pie de copia debe constar, por último, la fecha en que la misma se expide. La copia debe haberse librado como máximo dentro de los cinco días hábiles siguientes al de su otorgamiento, pues dentro de ese plazo debe hallarse a disposición de los interesados.

4. France

4.1. Certification de signature

Je soussigné, Me. ... (nom du notaire), notaire à ... (résidence), certifie la signature de: M ... (nom de la partie intéressée)
... (lieu), le ... (date)

Certificate verifying signature:

I, the undersigned ... (name of notary), notary in ... (place of notary's office), hereby certify the signature of: Mr./Mrs. ... (name of party).
... (place), the ... (date)
(notary's signature and seal)

4.2. Certification de copie

Pour expédition certifiée conforme à l'original délivrée sur ... pages

Certificate of a true copy: Certified copy, conforming with the original consisting of ... pages. (notary's signature and seal)

5. Italie/Italy

5.1. Autentica di firme (certification de signature)

Numero di repertorio ...

Autentica di firme:

Certifico io dottor ... notaio in ..., iscritto nel ruolo del Distretto notarile di ..., previa rinuncia all'assistenza dei testimoni delle parti di comune accordo e con il mio consenso, autentiche le firme di ... (cognome e nome, luogo e data di nascita, domicilio o residenza, condizione) ... della cui identità personale io notaio sono certo, firme apposte dagli stessi alla mia presenza in calce alla scrittura che precede.

(Luogo e data) (Firma e sigillo del notaio)

Certificat verifying signature:

Document number of the notary's register
Certification of signature: I, Dr. ..., notary in ..., inscribed in the notaries' register of the district of ..., certify that, all parties having renounced the presence of witnesses by common consent and with my approval, ... (first name, last name, place and date of birth, domicile or residence, marital status) ... of whose identity I, the notary, am certain, has/have signed at the end of the above document in my presence.
(place and date)
(notary's signature and seal)

5.2. Autentica di copie (certification de copie)

Autentica di copia:

Certifico io dottor ... notaio in ..., iscritto nel ruolo del Distretto notarile di ..., la presente copia composta di ... (numero) pagine conforme all'originale nella raccolta dei miei atti.

(Luogo e data) (Firma e sigillo del notaio)

Certificate of a true copy:

I, Dr. ..., notary in ..., registered in the notaries' register of the district of ..., certify that this copy consisting of ... (number of) pages is identical with the original of my notarial act.
(place and date) (notary's signature and seal)

5.3. Certificat du registre immobilier

Certificazioni:

Certifico io dottor ... notaio in ..., iscritto nel ruolo del Distretto notarile di ..., che dall'esame ventennale dei registri tenuti dall'Ufficio del Territorio di ..., Servizio di pubblicità immobiliare, risulta quanto segue:

1. descrizione dei beni immobili oggetto di esame: ...
2. proprietà e libertà dei beni: i beni in oggetto risultano di piena proprietà di ..., liberi da ipoteche, vincoli o trascrizioni pregiudizievoli;
3. provenienza: i beni in oggetto sono pervenuti all'attuale proprietario in forza di ... (titolo di acquisto); (eventuali titoli di acquisto anteriori, fino al ventennio);
4. la presente certificazione è relativa all'aggiornamento dei registri per trascrizioni ed iscrizioni fino alla data del ...

(Luogo e data) (Firma del notaio)

Certificate of real estate register

I, Dr. ..., notary in ..., registered in the notaries' register of the district of ..., certify that a search concerning registrations of the **last 20 years** of the register of real estate kept by the authorities of the region of ... has resulted in the following findings:

1. Description of the object researched in the real estate register: ...
2. Ownership and non-existence of encumbrances: The named object is owned by ... as the sole proprietor, and is free of mortgages, servitudes or other restrictive registrations;
3. Origin: The named object has become property of the present owner by virtue of ... (title of acquisition) (where applicable, also previous titles of acquisitions, up to 20 years back in time).
4. The present certificate refers to the state of the register of transfers and inscriptions at the date of ...

(place and date)

(notary's signature)

5.4. Certification du registre de commerce⁶

Certifico io dottor ... notaio in ..., iscritto nel ruolo del Distretto notarile di ..., che dall'esame del registro delle imprese tenuto presso la Camera di commercio di ... risulta quanto segue:

1. è iscritta al n. ... la società "... ..", con sede in ..., via ... n. ..., capitale sociale ..., durata fino al ...;
2. l'organo amministrativo della stessa è costituito da ... (amministratore unico, consiglio di amministrazione);
3. i poteri di amministrazione e rappresentanza della società spettano ...
4. Certifico altresì che dall'esame dei registri della Cancelleria fallimentare del Tribunale di ... risulta che la società in oggetto non è sottoposta a fallimento o ad altre procedure concorsuali.

La presente certificazione è relativa all'aggiornamento dei registri alla data del ...

(Luogo e data) (Firma del notaio)

Notarial Certificate of Incorporation:

I, Dr. ..., notary in ..., inscribed in the notaries' register of the district of ..., certify that a research of the companies' register kept by the Chamber of Commerce of ... has resulted in the following findings:

1. Under no. ..., there is registered the company ,...“ (name of company), with its offices located at ..., street ... no ..., nominal capital of ..., duration until ...;
2. The administrative body of said company consists of ... (single director or board of directors);
3. The power of management and representation of the company has been given to ... (name of directors)
4. I certify that a search of the register of the chancellery of the Tribunal for Insolvencies of ... did not show that the named company has been declared bankrupt or that it is in any other procedure of insolvency.

The present certificate refers to the state of the registers at the date of ...

(place and date) (notary's signature)

6. Pays Bas/Netherlands

6.1. Legalisatie van handtekening door een notaris (certification de signature)⁷

6.1.1. Signature apposée en présence du notaire

Bovenstaande (of nevenstaande, of: aan de ommezijde van dit stuk ge-stelde, of: op het aangehechte stuk gestelde) handtekening van ..., te ... (Voornamen, naam, beroep en woonplaats; en zo mogelijk geboorteplaats en datum en paspoortnummer), aan mij, ..., notaris ter standplaats, Nederland, bekend, is door deze in tegenwoordigheid van mij, ..., notaris gesteld vandaag, ...

Certification de signature:

La signature ci-dessus (ou ci-contre, ou au verso, ou attachée) de ... de ... (prénom et nom, profession, résidence; si possible également lieu et date de naissance et numéro du passeport) que je connais personnellement, ... notaire à ..., Pays-Bas, a été apposée en ma présence ce jour, le ... (date)

Certificat of signature signed in the notary's presence:

The signature above (or beside or on the back or the attached signature) of Mr./Mrs. ... (first name, last name, occupation, home address; if possible date and place of birth, passport number), who is personally known to me, notary ... in the city of ..., the Netherlands, has been signed in my presence, this ... (date) (notary's signature and seal)

Unterschrift vor dem Notar geleistet:

Obenstehende (oder nebenstehende, oder umstehende, oder angeheftete) Unterschrift von ... aus ... (Vorname, Name, Beruf, Wohnort, soweit möglich auch Geburtsort und -datum sowie Paßnummer), mir, Notar ... mit Sitz in ..., Niederlande, persönlich bekannt, wurde von diesem(r) in meiner Gegenwart geleistet, heute, den ... (Datum) (Unterschrift und Siegel des Notars)

⁶ comp. E. Calò, Rapporto Nazionale Italia – National Report Italy, Notarius International 2001, p. 151, 165.

⁷ The following models are based upon: L.C.A. Verstappen, Modellen voor de Rechtspraak, Kluwer.

6.1.2. Reconnaissance de signature

Gezien ter legalisatie handtekening van ... (Voornamen, naam, beroep en woonplaats; en zo mogelijk geboorteplaats en datum en paspoortnummer), door mij, ..., notaris ter standplaats ..., Nederland, vandaag, ...

Certification de signature reconnue:

Je certifie que la signature de ... (nom, prénom ...) a été reconnue par-devant moi, notaire à ... (résidence), Pays-Bas, ce jour le...

Signature acknowledged before the notary:

The signature of Mr./Mrs. ... (first name, last name ...), has been acknowledged before me, notary ... in the city of ..., the Netherlands, this ... (date) (notary's signature and seal)

(This form is used if the signature is only acknowledged before the notary, but if the document had been signed earlier.)

Vor dem Notar anerkannte Unterschrift:

Die Unterschrift von ... (Vorname, Name ...), hat dieser vor mir, Notar ... mit Sitz in ..., Niederlande, anerkannt, heute, den ... (Datum)

(Unterschrift und Siegel des Notars)

6.1.3. Déclaration sous la foi du serment

Ondertekend (en beëdigd) ten overstaan van mij,, notaris ter standplaats ..., Nederland, door ... te ... (Voornamen, naam ...), aan mij, notaris bekend, vandaag ...

Déclaration sous la foi du serment

Signé (et déclaré sous la foi du serment) en ma présence, ..., notaire à ... Pays-Bas, par ... (...) de ... que moi, le notaire connais personnellement, ce jour, le ...

Signed under Oath:

(Declared under oath and) signed before me, notary ... in the city of ..., the Netherlands, by Mr./Mrs. ... (first name, last name ...), who is personally known to me, this ... (date) (notary's signature and seal)

Eidesstattliche Versicherung mit bloßer Unterschriftsglaubigung:

Unterschrieben (und beeidigt) vor mir, ..., Notar mit Sitz in .. Niederlande, durch ... (Vorname, Name ...) aus ..., mir, dem Notar, persönlich bekannt, heute, den ... (Unterschrift und Siegel des Notars)

6.2. Certification de copie

Afgegeven voor woordelijk gelijkluidend afschrift van een stuk dat na door mij met het oorspronkelijk stuk vergeleken te zijn aan de rechthebbende is teruggegeven.

Certificate of a true copy:

I hereby certify that the above copy is a true and verbatim copy of the original which has been produced to me and which I gave back to the party.

(place, date, (notary's signature and seal)

Conference on Authenticity and Informatics 2000, Brussels,

Fédération Royale du Notariat Belge - Koninklijke Federatie van het Belgische Notariaat
A.L.G.A. Stille, Judge Court of Appeal (The Hague), Professor of private law Utrecht University (Molengraaff Institute for Private and European Law), Managing Director Stichting Internationaal Juridisch Instituut (Foundation International Legal Institute, The Hague)

Electronic developments are leaving their mark every where, also on the methods and procedures in the profession of civil-law notaries¹. Traditionally, a notary's tools consisted of pen and paper or – going back even further – parchment. And although the paper has not disappeared (though parchment has), most, if not all, civil-law notaries' offices in Europe have in the past few years grown to be highly sophisticated offices providing the latest technical equipment for the use of this category of legal professionals. It is not surprising, therefore, that informatics is also coming on full force in this profession, closely following what the governments of the European member states are organising in this field. This development gives rise to a great variety of questions regarding form and content. But the most intriguing question of all is whether informatics will in fact bring progress to the civil-law notary's profession, or merely represents the introduction of an (expensive) toy which will after several years turn out to be incapable of making any essential contribution to the way in which civil-law notaries perform their office.

On 14 and 15 September 2000 the **Royal Federation of Belgian Notaries** organised a conference at the Brussels Conference Palace, on the theme of 'Authenticity and Informatics'. The subjects discussed at the conference included questions like: what is the influence of the new information and communication technology on the functioning of notaries, how can the legal problems involved in the use of this new technology be solved and how can notaries use informatics to improve the quality of their provision of services to the public.

In the collection published on the occasion of this conference a number of Belgian authors examine this theme, which obviously is also highly relevant to legal transactions in Belgium. When reviewing a collection of essays it is always difficult not to confine oneself merely to a description of the main outlines but to go more deeply into the various subthemes as well. Nevertheless, I will make an attempt to do so.

1. Authenticity in aid of the general public

The collection is divided into two parts. Part I is entitled *De authenticiteit ten dienste van het publiek* (Authenticity in aid of the general public); Part II is called *De informatica ten dienste van de authenticiteit* (Informatics in aid of authenticity).

The first part gives an exposition of a number of **principles regarding the notarial deed in Belgian law**. It deals with both the historical development of the civil-law notary's function and the function of the deeds and instruments executed by notaries.

In his contribution "*La production de l'acte authentique dans l'espace belge avant la réorganisation du notariat en l'an IV – Deux approches*", Professor *Claude Bruneel* of Leuven University

¹ for Germany compare *Benesch*, Elektronische Signatur für die Notare in Deutschland, *Notarius International* 2001, 72.
for the Netherlands compare *Tomlow*, DigiNotar – Nouveau produit du notariat néerlandais, *Notarius International* 2001, 89.